

隐喻的类型及隐喻体现的英汉认知文化差异

杨 为^{1,2}, 刘汝荣³

(1. 重庆大学外语学院, 重庆 400044; 2. 吉首大学外国语学院, 湖南 吉首 416000;
3. 吉首大学公外教学部, 湖南 吉首 416000)

摘要: 隐喻不只是一种修辞手段, 而且还是一种人们“赖以生存的”思维方式。本文从语法、认知功能、句法构成、常规化程度和翻译学等方面综合分析了隐喻的各种类型, 论述了隐喻体现的英汉认知文化差异, 指出理解这种差异对于消除民族间的文化壁垒, 创造平等、健康的新文化是十分重要的。

关键词: 隐喻; 文化; 认知

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1007-4074(2005)03-0145-04

作者简介: 杨为(1968-), 男, 湖南凤凰人, 吉首大学外国语学院讲师, 重庆大学外国语学院 2003 级硕士研究生, 主要从事英语语言文化与翻译研究; 刘汝荣(1968-), 女, 湖南郴州人, 吉首大学公共外语教学部副教授, 主要从事应用语言学、翻译理论与实践研究。

一、关于隐喻的概念

传统以来, 隐喻仅仅被认为是修辞学中的一种修辞格。两千多年前, 亚里士多德(Aristotle)认为隐喻是一个词替代另一个词来表示同一意义的语言手段。“隐喻是把属于别的事物的字借来作隐喻, 或借‘属’作‘种’, 或借‘种’作‘属’, 或借‘种’作‘种’, 或借用类比字。”(罗念生 1986) 两者属于一种对比关系, 隐喻的主要功能是修饰作用。作为一种形象语言, 隐喻必须与字面语言区别开来, 字面语言才是真实的、首要的。因而, “the greatest thing by far is to be a master of metaphor.”(最了不起的事, 就是成为一个隐喻大师。)(束定芳, 2000)。

现代的语言学家们试图从语言系统之外寻找隐喻表达产生的原因, 其切入点主要是认知方面。莱考夫和约翰逊(George Lakoff & Mark Johnson) 1980 年发表了《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By) 一书。他们认为, 隐喻在日

常生活中是无处不在的, 隐喻不但存在于语言中, 而且存在于思想和行动中。我们赖以进行思考和行动的日常概念系统, 在本质上也是隐喻的。(Lakoff & Johnson 1980: 4) 他们对隐喻的定义是: 隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一事物(Ibid: 5)。理查兹也认为, 我们通过另一种事物来感受、思考某一事物, 如把一座房子看作有一张脸和表情, 本身就是一种隐喻过程。(Richards 1965: 94) 他指出, 传统隐喻最大的缺陷就是忽视了隐喻从根本上看是一种思想之间的交流(intercourse), 是语境之间的相互作用(transaction)。人的思维是隐喻性的, 它通过对比而进行, 语言中的隐喻由此而来。

现代语言学家们普遍同意隐喻是一种认知现象。语言中的隐喻正是这种认知活动的反映和手段之一, 是一种与语境密切相关的语言使用现象。许多成语、谚语、诗歌甚至是篇章都可能充当隐喻, 满足人们“以某一领域的经验来看待或认识另一领域”的需求。

* 收稿日期: 2005-03-06

二、隐喻的类型

隐喻的类型可以从语法、认知功能、句法、常规化程度、翻译学等不同的角度来划分。

1. 从语法角度划分: 语法隐喻(grammatical metaphor)

胡壮麟认为,在构成隐喻的两个概念中,其中至少一个领域应与语法形式有关(胡壮麟,1996)。他分析介绍了古典时期和中世纪语法隐喻的使用场合,指出从构成语法隐喻的形式上可以归纳为以语法术语来隐喻现实世界、以语法结构来隐喻世界和以语法理论来隐喻现实世界三种隐喻,但他没有给这三种表现形式以特定的术语。系统功能语言学派的代表人物韩礼德认为,语法隐喻主要见之于概念元功能和人际元功能,进而提出了概念隐喻和人际隐喻的观点(参见朱永生,1994)。美国功能主义虽没有明确提出语法隐喻的术语,但关注“象似性(iconicity)”、“形义对应(isomorphism)”和“语法化(grammaticalization)”的研究,也有人研究概念化隐喻(conceptual metaphor)和结构性隐喻(structural metaphor)等。

2. 从认知功能角度划分: 结构隐喻、方位性隐喻、本体隐喻

结构隐喻(structural metaphor)。结构隐喻指以一种概念的结构来构造另一种概念,使两种概念叠加,将谈论一种概念的词语用于谈论另一种概念。在英语中,有这样的隐喻:

(1) Time is money. (2) Love is a game. 汉语也有类似的表达:
(3) 时间就是金钱。(4) 爱情就是游戏。

方位性隐喻(orientational metaphor)。人们在认知、思维中常常会不自觉地运用许多方位词作隐喻,如时间、数量、质量、社会地位等,它们常常与空间概念相叠加,形成隐喻概念。如:(5) He was far behind of his classmates. (6) My income rose last year. (7) 情绪高涨;江河日下;(8) 受利空消息影响,沪深股指一路下泄。

本体隐喻(ontological metaphor)。本体隐喻是指人们将抽象和模糊的思想、感情、心理活动、事件、状态等无形的概念看作是具体的有形的实体,特别是人体本身。本体隐喻又分为实体隐喻和容器隐喻,前者就是用实物来描绘抽象、模糊的经验。请看例子:(9) keep time for, have time on one's hand, time and tide wait for no man; 汉语的类似表达:(10) 保留时间;手头上有时间;时间不等人 容器隐喻即认为人体本身是一个实体,象容器一样,有里外之分。人们将这种概念投射于人体以外的物体,如房子、森林、田野等,把它们看成是容器。如:(11) The ship was out of sight. (12) They are in trouble now. (13) 听到这个消息,他沉浸在巨大的喜悦中。(14) 他在艰难的岁月里逐渐成熟起来。

3. 从句法角度划分: 名词性隐喻、动词性隐喻、形容词性隐喻、副词性隐喻和介词性隐喻

根据隐喻的句法构成特点,束定芳(2000)将隐喻分为名词性隐喻、动词性隐喻、形容词性隐喻、副词性隐喻和介词性隐喻等种类。

名词性隐喻(noun metaphor)。(15) Mr. Blake, now a furious tiger, quickly raised his gun. (16) 钟山风雨起苍黄,百万雄师过大江。

动词性隐喻(verb metaphor)。动词性隐喻指的是话语中使用的动词与逻辑上的主语或宾语构成的冲突所形成的隐喻。(17) Some books are to be tasted, others swallowed, and some few to be chewed and digested. (Of Studies) (18) 金色盾牌,热血铸就,危难之中显身手。(电视剧《便衣警察》主题歌歌词) 形容词性隐喻(adjectival metaphor) 形容词在句中一般用来修饰名词或充当谓语的一部分,其句法特征与动词相似。(19) For me, teaching is a red-eye, sweaty-palm, sinking-stomach profession. (20) 小女孩呵呵笑了,鲜花一般的小脸显得十分可爱。

副词性隐喻(adverb metaphor)。有时副词也能作隐喻,暗示主谓之间的关系与副词所表达的方式存在着某种相似。(21) He clambered after her like sheep. (22) 虎踞龙盘今胜昔,天翻地覆慨而慷。

介词性隐喻。介词性隐喻往往是概念性隐喻的派生方式。(23) And yet, while most of us are only ready to apply to others the cold wind of criticism, we are somehow reluctant to give our fellows the warm sunshine of praise. (24) 每逢星期天,他都要去图书馆,在知识的海洋里徜徉。

4. 从隐喻的常规化程度划分

格特力(Goatly 1997: 32)根据隐喻的常规化程度分出以下几种隐喻:死喻、死寂隐喻、非活跃隐喻、活跃性隐喻。

死喻(dead metaphor)。如果某一词汇的又隐喻该词的原义之间已经失去了联系,或已经成为该词的常用意义的一部分,那么这个词就可以被称为“死喻”。如英语种的下列词:(25) space, field, line, top, bottom, foot, mouth, arm, circle, drop, fall, rise 这些词常在语言科学中用来阐述概念或定义。(26) 你手头有没有多余的银子?(你手头宽不宽裕?)

死寂隐喻(dead and buried metaphor)。很难从死寂隐喻性中看出词义之间的某种联系。(27) inculcate[→] to stamp in (印入)[→] indoctrinate (反复灌输)。(28) 交子[→] 古代钱币。

非活跃隐喻(inactive metaphor)。其中又分为沉睡式隐喻(sleeping metaphor)和陈旧隐喻(tired metaphor)两种。这些词的特点是仍可以看出话题与喻体之间的相似性,被认为是多义词。前者如:(29) crane: species of marsh birds(鹤) — machine for moving heavy weights(起重机)。后者如:(30) cut: an incision(伤口) — budget reduction(预算减少)。

活跃性隐喻(active metaphor)。在活跃性隐喻中,话题随语境而变化,话题与喻体之间没有词汇关系。(31) Those who live in the glass houses should not throw stones. glass house 本来指“玻璃房子”,但在此句中指的是“处境不妙的人”。

5. 从翻译学的角度划分

彼特·纽马克(Peter Newmark 2001)从翻译学的角度将隐喻分为下列几种类型:死喻、库存隐喻(stock metaphor)、陈词隐喻(cliché metaphor)、近期隐喻(recent metaphor)和初创

隐喻(original metaphor)。布莱克(Black 1979)将隐喻分为已消亡的隐喻(extinct metaphor)、潜伏的隐喻(dormant metaphor)和鲜活的隐喻(active metaphor)三种。

此外,还有学者将隐喻分成谚语型隐喻(proverbial metaphor)和持续性隐喻(sustained metaphor)。有些分类前文已经有了简介,下面是几种新隐喻类型的简介。

库存隐喻(stock metaphor)。库存隐喻是在非正式文体中通过参考或语用的方法对现实和心理环境进行有效准确转换的一种隐喻。如:(32)He's on the eve of getting married.

陈词隐喻(cliché metaphor)。陈词隐喻是曾经短暂出现,但仍有生命力,经常用作情感或思想的替代,常与事实不一致的一种隐喻。如:(33)The Country School will in effect become not a backwater but a breakthrough in educational development which will set trends for the future. In this its traditions will help and it may well become a jewel in the crown of the country's education.

近期隐喻(recent metaphor)。近期隐喻是一种隐喻的“旧词新义”,很难找到它的创造者,而它却在原语中广泛流传。如:(34) fashionable (“in”, “with it.”); good (“groovy”); drunk (“pissed”); without money (“skint”); stupid (“spastic”); policeman (“fuzz”)

初创隐喻(original metaphor)。初创隐喻通常指由原语作者创造或引用的隐喻。例如:(35) Oxford, a place in Lyonesse can be understood as Oxford, lost in the mythology of remote, vanished region (or even, “in Atlantis”).

已消亡的隐喻(extinct metaphor)。指已无法看出词源的隐喻,如 muscle 曾经是指 little mouse。

潜伏的隐喻(dormant metaphor)。指原来作为隐喻,现在一般不被注意,但可以恢复其原义的词语,如 obligation 原义中有 bondage(契约)之义。

谚语型隐喻(proverbial metaphor)。这类隐喻的特点是:本体不出现,习语的语义从整体上充当喻体。例如:(36) Everyday dog has its day. (喻“风水轮流转。”))

三、英汉隐喻体现的认知文化差异

隐喻不仅是一种语言现象,它更重要的是一种人类的认知现象。它是人类将其领域的经验用来说明或理解另一类领域的经验的一种认知活动。隐喻既有语言普遍特征,又有民族个性特征,是共性与个性的统一。通过研究英汉隐喻的文化差异,一方面我们可以从语言现象中挖掘出民族文化深处的某种特点,从而更深刻地认识自己;另一方面,通过与另一种语言乃至文化的比较,找出相同或不同之处,从而取他人所长,补己所短。达到双语对比研究剖析文化、完善文化的最终目的。下面以英汉时间隐喻和情感隐喻为例来分析英汉认知文化差异。

1. 对时间的认知差异

受传统价值观念和思想的影响,汉语民族在用空间隐

喻表达时间时,形成了“过去在前,未来在后”和“过去在上,未来在下”的隐喻概念。例如:(37) 长江后浪推前浪、前无古人、后无来者、前辈、后辈、后起之秀、前车之鉴、上古、上下五千年、上溯、下周、下一回、下辈,等等。英美民族认为时间的运动也是一个由低到高的过程,因而形成了“未来在上、过去在下”的隐喻概念。例如:(38) Up to now great success has been achieved. (39) From that day on he made up his mind to work hard.

2. 对情感的认知差异

a. 表“愤怒”的情感认知差异。英美民族认为,人的愤怒与液体有关。“愤怒”是容器中的“热流体”,而汉民族用“气体”表示“热”,即“愤怒”是容器中的气体。例如:(40) I had reached the boiling point. (41) 战友们怀着满腔怒火,端起枪向敌人猛烈扫射。

b. 用不同的颜色词表达不同的情感。在英语中,常用一些与颜色有关的色彩词来表示情感。常用的色彩词有 green(表示嫉妒), blue(表示忧伤), black(表示忧伤、愤怒等), yellow(表示轻蔑)。例如:(42) for my success he is green with envy. (43) he was yellow when he faced some troubles. 中国人用红色象征无产阶级革命,如“红色娘子军”,“红色苏维埃”。同时,在中国,“红色”往往与喜庆有关。如“红包”,“开门红”。在汉语中,黄色在文化、艺术的语境中通常隐喻色情的、下流的,因而有“黄色电影”,“黄色网站”等说法。而在英语中黄色没有这样的隐喻意义。

c. 相同的季节词,情感隐喻相异。通过相同的季节词,汉英民族可以表达不同的概念,“夏”在汉语中隐喻“烈日炎炎似火烧”的可畏感觉,而在英国,summer 却是温馨宜人的季节,故莎士比亚在其诗中爱人比作“summer's day”,将青春喻作 summer morn, summer brave 等。在汉语中“秋”常与悲凉、悲哀联系在一起,这样的诗句比比皆是。英语 autumn 没有汉语中的这种含义,它常与“宁静”联系在一起。

d. 用动物词表达不同的情感。在汉语文化中,人们普遍认为狗是虚伪,听任主人使唤的象征,所以有“狗腿子”、“狗崽子”、“走狗”、“狗仗人势”等表示贬义的隐喻表达。而在英语文化中,狗是友好、忠诚的象征,故有 Every dog has its day, Love me, love my dog, lucky dog 等说法。英语中还有许多动物在汉语中具有不同的象征。如兔子象征怯懦,马象征勤劳,龙象征凶恶。而在汉语文化中,人们认为老鼠是怯懦的象征,牛是勤劳、强壮的象征,龙是吉祥的象征,豺狼是凶恶的象征。

四、结语

隐喻是一种语言现象,又是人们思维和行动的方式,通

过隐喻类型的分析阐述,可以进一步加深人们认识隐喻在本质上是人类理解周围世界的一种感知和形成概念的工具。隐喻与文化具有一致性,但由于生活环境、文化背景、风俗习惯、心理因素差异及其对事物观察角度的不同,英汉认知文化存在着明显差异。理解这种差异对于交流思想,化解民族间文化壁垒的矛盾,使文化朝着平等、健康和共同创造新文化的方向发展是十分有益的。

参考文献:

- [1] Black, M. More About Metaphor [A]. In *Metaphor and Thought* [C]. ed. Ortony, A. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- [2] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [3] Newmark, P. A. *Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001

- [4] Richards, A. *The Philosophy of Rhetoric* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [5] 段荣. 隐喻的认知本质与文化导入 [J]. 江西农业大学学报, 2002, (2).
- [6] 胡壮麟. 语法隐喻 [J]. 外语教学与研究, 1996, (4).
- [7] 罗念生. 诗学 [M]. 北京: 中国诗剧出版社, 1986.
- [8] 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 孙琦. 从隐喻看英汉文化差异 [J]. 同济大学学报(社会科学版), 2002, (4).
- [10] 汤晓翎. 论民族语言、文化与隐喻 [J]. 安徽师范大学学报, 2000, (2).
- [11] 周榕. 隐喻的语义表征模型初探 [J]. 外语学刊, 2003, (2).
- [12] 朱永生. 英语中的语法比喻现象 [J]. 外国语, 1994 (1).

Types of Metaphor and the Cognitive Differences Reflected in Chinese and English Culture

YANG Wei^{1,2}, LIU Ru-rong³

(1. School of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China; 2. Foreign Language Institute, Jishou University, Jishou Hunan 416000, China; 3. Department of College English, Jishou University, Jishou Hunan 416000, China)

Abstract: Metaphor is not merely a rhetorical means. It is a mode of thinking that we live by. This paper presents the various types of metaphor from the point of grammar, cognitive function, syntactic structure, occurrence frequency and translation. It also analyzes the cognitive differences reflected in metaphor in Chinese and English culture. It is pointed out that the understanding of this cognitive difference plays an important role in eliminating cultural barriers and in creating an equal and new culture.

Key words: metaphor, culture; cognition